

M. 15175: 1-2.

(översättn. 2 sidor; fr. engelska.
esperanto o. svenska.)

Nya Zeeland

uppt. år 1952

Ivar i LUF 85 n.ö. hästkött och hästslakt m.

s. 1-

Nya Zealand

(1.) M. 15175 :/

FOLKLIVSARKIVET

"We speak for those that cannot speak for themselves"

Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet
Telephones :
Office and Clinic - - 42-700



SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS, AUCKLAND

[INCORPORATED]

52 VICTORIA STREET WEST
AUCKLAND, C.1 N.Z.

21st April, 1952.

72
14

Mr. Brendon Clark,
P.O. Box 18,
Leigh,
NORTH AUCKLAND.

Dear Mr. Clark,

Your letter of the 14th reached us a day or two ago, and we will try to give you the answers to your questionnaire in the order you have set them out.

- 1). The use of horsemeat as a food for human beings in New Zealand is quite contrary to our way of living and we abhor the thought or idea. This has been the outlook throughout our colonisation of this country.
- 2). The killing of horses dogs and cats meets with social disapproval in New Zealand unless for a specific purpose - illness, age or accident. The objection is made through the press and radio.
- 3). There are two organisations who undertake the destruction of unwanted, sick or injured horses, dogs and cats and they are the Society and the local Municipal Bodies. The persons undertaking this work are usually known as Inspectors, and these folk are rarely obstructed in their occupation.

Cont.

Nya Zealand

(2.)

THE SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS (INC.)

SOCIETY FOR THE PREVENTION OF
CRUELTY TO ANIMALS (AUCKLAND)

M. 15175:2.

FOLKLIVSARKIVET

Institutionen för folklivsforskning vid Lunds universitet

4). The killing of the horse is done either by a capture bolt pistol or humane killer which fires a bullet, in both cases penetrating the brain through the forehead. In the case of cats and dogs, this Society has an electric chamber in which the animals are placed, if their condition will allow their transport to our Clinic, otherwise they are anaesthetised. The Municipal Councils, as a rule, use gas chambers for the small animals and fire-arms for the horse.

Your letter of the 1st. inst. reached us a day or two ago, and we will try to give you the answers to your questions. We trust this is the information you require in answer to the questions submitted, but should there be any further details or explanations, please write us.

2). The killing of horses, dogs and cats meets with social disapproval in New Zealand unless for a specific purpose - illness, age or accident.

Yours faithfully,



SECRETARY.

3). There are two organizations for the protection of animals, one of which is the FCB/EMB and they are the SPCA and the local municipal bodies. The persons undertaking this work are usually known as inspectors, and these are rarely constructed in their occupation.

Cont.

Nya Zeeland
15175

Box 18,
Leigh,
N.Auckland.
26an de Aprilo 1952.
NOVA ZEELANDO.

LA UNIVERSITATO DE LUND,
La etnologia arkivo,
Finngatan 8,
LUND.

FOLKLIVSARKIVET

Institutionen för folklivsforsk-
ning vid Lunds universitet

Sinjoroj -

Antau kelkaj tagoj mi, kiel Uef-delegito de la Universala Esperanto-Asocio, ricevis de Sveda Esperanto-Federacio demandaron, vianome, pri la ĉevalviando kaj pri buĉado de ĉevaloj. Mi tuj skribis al nia (tutlanda) Societo por Malhelpi la Kruelecon kontraŭ Bestoj. Tiu Societo estas en nialando la plej alta aŭtoritato rilate al dombestoj kaj farmbestoj, kaj ĝi havas legan subtenon kaj la moralan subtenon de la tuta enloĝantaro de Nova Zelando. La Societo bonvolis respondi, kaj mi sendas ĉi kune ĝian respondon. La koncernajn paragrafojn mi tradukas jene:-

- "1) Uzi ĉevalviandon kiel homan nutraĵon en N.Z., tio estas tute kontraŭa al nia vivmaniero kaj la penso estas al ni abomena. Tiel ni opiniis tra la tuta koloniĝado de nia lando.
- "2) Oni malaprobas la mortigadon de ĉevaloj, hundoj kaj katoj en N.Z. krom pro specifa kialo - malsano, maljuneco au akcidento. Oni protestas pere de la ĵurnalaro kaj radio.
- "3) Ekzistas du organizaĵoj kiuj entreprenas la mortigadon de nebezonataj, malsanaj au vunditaj ĉevaloj, hundoj kaj katoj, kaj tiuj estas la Societo, kaj la Urbaj Korporacioj. Oni kutime nomas Inspektoroj la homojn kiuj klopodas pri tiu laboro, kaj oni tre malofte malhelpas ilin.
- "4) Oni mortigas ĉevalon, au per 'tenbolta' pistolo au 'humana mortigilo' kiu pafas kuglon; ambaukaze la kuglo penetras la cerbon tra la frunto. Ĉe katoj kaj hundoj ĉi tiu Societo posedas elektran ĉambron en kiun oni metas la bestojn, se ilia sanstato ne malebligas ilian transportiĝon al nia Kliniko, alie oni uzas anestezon. La Urbaj Korporacioj kutime uzas gasĉambrojn por la malgrandaj bestoj kaj pefilojn por la ĉevaloj."

Aldone mi konsiliĝis kun du bestkuracistoj kiuj vizitas la farmbienojn en nia distrikto. Tiuj du eksperimentas per injekcio de solvaĵo kun striknina bazo, en la jugulan vejnon. Tio mortigas post 5 sekundoj, kaj ne timigas la ĉevalon kiel eĉ la humana mortigilo timigas ĝin; kaj neniuj konvulsioj sekvas la morton. Malbone trakti la bestojn en N.Z. estas kontraŭleĝe.

Kun koraj salutoj -

Brenda Clark, B.A.

M. 15175.

För några dagar sedan fick jag såsom chefsdelegat för världsesperantoförbundet från Svenska Esperanto-Förbundet ett frågeformulär i Edert namn angående hästkött och slaktning av hästar. Jag skrev genast till landets Djurskyddsförening. Denna förening är i vårt land den högsta auktoriteten angående husdjur och farmdjur, och åtnjuter statsunderstöd och har det moraliska stödet av hela Nya Zeelands befolkning. Föreningen svarade tillmötesgående och härmed sänder jag dess svar. De tillämpliga styckena översätter jag på följande sätt:

1. Att använda hästkött till människoföda på Nya Zeeland framstår såsom någonting stridande mot vårt sätt att leva och tänken är långt ifrån lockande. Denna syn på saken har vi haft under hela tiden för landets kolonisation.
2. Man undviker att döda hästar, hundar och katter på Nya Zeeland utom vid speciella tillfällen - sjukdom, ålderdom och olycksfall. Man protesterar genom pressen och radion.
3. Det finns två organisationer som har hand om dödan- det av obehörliga, sjuka eller skadade hästar, hundar och katter, och dessa är Föreningen samt de lokala stadskorporationerna. Inspektörer brukar man kalla dem som har hand om detta arbete, och man hindrar dem mycket sällan.
4. Man dödar hästen antingen medelst en "tenbolt"-pistol eller ett vanligt vapen som avskjuter kulor; i båda fallen tränger kulan in i hjärnan genom pannan. För hundar och katter har Föreningen en elektrisk kammare i vilken man placerar djuren om deras hälsotillstånd ej medger transport till vår klinik, annars använder man anestez. Stadskorporationerna använder sig vanligen av gas- kamrar för de mindre djuren och skjutvapen för de hästarna.

Sedan har jag ytterligare rådgjort med två veterinärer som besöker farmarna i vårt distrikt. Dessa gör experiment med injektion av en lösning med stryknin som bas, i en åder (i bogen ϕ). Detta dödar efter 5 sekunder och skrämmer ej hästen såsom skjutvapnet, och inga konvulsioner följer på döden. Att behandla djur illa strider mot lag i Nya Zeeland.